Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:70

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nieczułe niczym tłuszcz jest ich serce, A ja rozkoszuję się Twym Prawem.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nieczułe jest ich serce, niczym obrosłe tłuszczem, Ale dla mnie Twe Prawo jest rozkoszą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Serce ich utyło jak sadło, *ale* ja rozkoszuję się twoim prawem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Serce ich zatyło jako sadło; ale się ja zakonem twoim cieszę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zsiadło się jako mleko serce ich, a jam rozmyślał w zakonie twoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otępiało ich serce porosłe tłuszczem, a ja znajduję rozkosz w Twoim Prawie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Serce ich jest nieczułe jak tłuszcz, Ja zaś mam rozkosz w zakonie twym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Otępiały ich opasłe serca, ja zaś rozkosz znajduję w Twoim Prawie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otępiało w tłuszczu ich serce, a ja rozważam Prawo Twoje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ich serce jest tłuszczem otyłe, moją rozkoszą jest Twoje Prawo. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ich serce utyło jak sadło, a ja rozkoszuję się Twoim Prawem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Serce ich stało się nieczułe jak tłuszcz. Ja natomiast pokochałem twoje prawo. |

1. 1) A ja rozkoszuję się Twym Prawem MT G: A moją rozkoszą jest Twoje Prawo 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 119:24</x>; <x>300 15:16</x> [↑](#footnote-ref-3)